

ДИАЛЕКТ-ОСНОВА¹

Д.Г. Тумашева

Язык сибирских татар и его отношение к литературному татарскому языку вызывают одновременно и большой интерес, и много вопросов. Это естественно. Однако я не могу согласиться с методами, которые используются в критике.

Я думаю, такая критика далека как от науки, так и от культуры научного диспута.

В центре спора – взаимоотношение языка и его диалектов.

В современном языкознании применяются два значения слова «диалект». Первое и широко распространенное: слово «диалект» обозначает ветвь, часть какого-либо языка. В диалектах отражаются идущие из глубины веков и характерные для данного края местные особенности языка. Однако есть общий, понятный для всех литературный язык. Язык и диалект употребляются в значении общего и частного. Оба они являются средством общения всего народа или отдельных его групп.

У слова «диалект» есть еще одно значение. Потому что приведенные выше определения относятся в основном к периоду сложившихся наций. А как же обстояли дела в Сибири до времени образования наций? У многих народов, проживающих в Сибири, в том числе у сибирских татар, к XX в. общенародный язык еще не образовался, однако родственность языков, проживающих на различных территориях групп народа сближало их. В этом случае, т. е. в случае отсутствия общенародного языка, мы слово «диалект» не рассматриваем как ветвь отдельно взятого языка, а как диалекты одного народа, проживающего на различных территориях. Если вы помните, моя книга, вышедшая в 1977 г., называлась «Диалекты сибирских татар». В диалектологии эта точка зрения не получила широкого распространения, однако до нас к этому вопросу обратился знаток многих языков, авторитетный ученый Е.Д. Поливанов, позднее ее осветил в своих трудах академик В.В. Виноградов.

¹ Перепечатка из молодежного журнала «Идель» (Казань, № 4, 1993). Опубликовано: *Валеев Ф.Т.-А.* Сибирские татары // Тумашевские чтения: актуальные проблемы развития языка, фольклора, литературы, искусства сибирских татар: материалы II Всероссийской научно-практической конференции (Тюмень, 17 октября 2008) / ред. Х.Ч. Алишина. – Тюмень: Печатник, 2008. – 258 с. [на тат. и рус. яз.] – С. 230–232.

Ф.Т.-А. Валеев вместо терминов «диалект» и «говор» сибирских татар применяет наименование «язык групп сибирских татар».

Конечно, литературные языки существовали и в период до образования наций (например, старотатарский, чагатайский языки), но они во многом случае применялись гораздо уже и в основном в письменной форме. Однако со временем в регионах, где прогрессировали экономика и культура, на основе одного или нескольких диалектов возникает общий язык, понятный для представителей этого народа, который проживает на разных территориях. Его называют «койнэ» и он стоит выше всех диалектов. Опираясь на многолетние наблюдения, я в своей книге делаю вывод, что на основе диалектов Тюмени, Тары и Тобола рождается такой койнэ. Койнэ проникает даже в среду татар Барабы и Томи. Молодежь те местные особенности, которые встречаются в языке старожилов, считает отклонением от нормы. Такое койнэ, которое основывается на общих закономерностях, является «зачатком» общенародного языка. По-видимому, Ф.Т.-А. Валеев вообще не понимает значения слова «койнэ».

«Этот взгляд Тумашевой не состоятелен с точки зрения научной критики. Для общения различных групп сибирских татар никогда не требовался новый язык, их полностью удовлетворял богатый лексическим фондом свой родной язык». Но койнэ – не чужой, не пришлый язык, он рождается, основываясь на говорах и диалектах самого народа. Об этом сказано и в словарях. Для разъяснения данной проблемы можно обратиться к книге «Типы наддиалектных форм языка» [М.: Наука, 1981].

Лексика языка сибирских татар, несомненно, очень богата. При составлении словаря их языка это было особенно заметно. Но много слов, которые затрудняют общение между различными группами татар, так как эти слова в различных регионах имеют разное значение. Например, понятие *эби* ‘мать отца матери; бабушка’ в разных местах передается различными словами: *карт инэ, картнэ, ма^ома’, нэнэ, өлинэ, олинэ, онна, өннэ, өлнэ, эннэ, эүэ*. Для обращения к брату применяется следующие слова: *экэ, акка, куца, куцакэ, цицата, цицибаба, цэцэү, цэцэкэү, цибаба*. В значении «чашка» употребляются следующие слова: *йомалак, цене, цен, цыны, йоморца, йомрцы, табаца, чинак, тоголок, тугалак*. К тому же слово *йомалак* обозначает клубок, картошку, что-либо круглое. Из этих слов наиболее распространенное, наиболее понятное всем со временем превращается в койнэ.

Развитие диалектов идет по пути не только отдаления друг от друга, но и сближения.

Ф.Т.-А. Валеев признает, что связь между сибирскими и поволжскими татарами установилась уже со временем ханств, а то и раньше, и продолжалась в течение нескольких столетий. В особенности он отмечает, что в конце XIX – начале XX вв., в результате Октябрьской революции, вследствие массового переселения поволжских татар (прибавим к этому переселение в Сибирь татар в наше время на нефтяные промыслы) культурные, духовные, экономические связи татар Поволжья и Сибири усиливаются. Он пишет, что привнесенными татарами Поволжья песни, байты, обычаи, обряды входят в жизнь как неотъемлемая часть духовного богатства сибирских татар. Автор поддерживает и влияние волжских татар на этническое развитие Сибири на данном этапе, в настоящее время.

Ф.Т.-А. Валеев отмечает положительное влияние татарского литературного языка, татарской школы, печати, литературы на рост лексического богатства языка, их большую роль в сближении диалектов сибирских татар.

Остановимся на основных взглядах Ф.Т.-А. Валеева на проблемы языка. «Языковые различия никогда не были препятствием для общения отдельных групп татар. Вследствие проникновения в конце XIX – начале XX вв. в среду групп сибирских татар языка казанских татар общаться им стало еще легче. Значит, уже в то время татарский литературный язык был в активном употреблении и был понятен для различных групп татар».

Фоат Валеев прав в том, что татарский литературный язык играет обслуживающую роль по отношению к говорам сибирских татар... И это понятно. Роль языка – в обеспечении общения... Значит, с одной стороны, существуют отдельные народные говоры (как отмечено выше, мы их называем диалектами регионально-этнических групп), с другой стороны, есть понятный всем, обслуживающий общение этими группами общий татарский литературный язык. Не отношения ли это между литературным языком и диалектами?

Под термином языка казанских татар Ф.Т.-А. Валеев подразумевает современный татарский литературный язык, и, по его мнению, в Сибири он используется не только в письменной форме, но и выполняет коммуникативную роль. Это очень важно. Ведь в Сибири пробуждение национального самосознания породило прежде всего отрицательное отношение к татарскому литературному языку. Якобы татарский литературный язык не дает возможность сохранить «родной язык групп сибирских татар», и будто бы название «диалект» их унижает, мешает завоеванию законных прав.

Основная причина рождения таких взглядов – изменение национальной политики, начатой в 1960-е гг.: замена полностью обучения на татарском языке обучением на русском, закрытие национальных школ... Эта политика привела нас к плачевным результатам и в Татарстане, и в Сибири, и в других регионах. В течение четверти века появилось поколение, полностью отказавшееся от родного языка. В результате политики, проводимой в указанные годы, в настоящее время нет кадров, которые способны поднять престиж национальных школ, молодежь в это тяжелое время не идет в науку, издание пособий и научных трудов с каждым днем становится труднее, нет ученых, которые способны преподавать в вузах различные предметы на татарском языке...

В это тяжелое время нам надо опираться на те силы, которые нас объединяют, сближают, надо трезво мыслить, не поддаваясь эмоциям. Нельзя забывать: у нашего народа есть отражающее народный дух богатое литературное наследие. Сегодня есть татарская литература, есть обогатившее различные группы фольклорное творчество, усовершенствованный в течение веков татарский литературный язык!

Диалекты сохраняют богатство народного языка, каждый говор и диалект отражает мышление, дух, воззрения на жизнь, обычаи, формы быта, историю народа, проживающего на отдельно взятой территории. Но допущены серьезные ошибки в разъяснении необходимости знания литературного языка, в методах его обучения: началась борьба с диалектами, диалектальный выговор, диалектальные слова расценивались и признавались «неправильными». Вот поэтому

слово «диалект» породило пренебрежительное к себе отношение. С этим нельзя согласиться. Диалект – родной язык каждого человека, посредством его он знакомится с окружающим миром.

Будем помнить, что диалект – источник обогащения литературного языка!